

پرونده شماره ۸۰۷

شعبه یک

حکم شماره ۱ - ۸۰۷ - ۶۴

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران - ایالات متحدہ
ثبت شد - FILED	
۱۲۶۲ / ۵ / ۲۱	شماره
12 AUG 1983	
۸۰۷ ۱۰۷	شماره

پروکترانندگمبل کامپنی ،

خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران ،

شرکت بین المللی محصولات پارس با مسئولیت محدود

شرکت روغن نباتی پارس ، و

بانک ملی ایران ،

خوانندگان.

---

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

---

در تاریخ ۸ ژوئن ۱۹۸۳ (۱۸ خرداد ماه ۱۳۶۲)، درخواست مشترکی جهت صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین و مصالحه نامه‌ای به همان تاریخ که توسط پروکتر اند گمبل کامپنی، خواهان، و دولت جمهوری اسلامی ایران، شرکت بین المللی محصولات پارس با مسئولیت محدود، شرکت روغن نباتی پارس، و بانک ملی ایران، خوانندگان پرونده شماره ۸۰۷ امضاء شده بود، نزد دیوان داور به ثبت رسید. نسخه درخواست مشترک و موافقت نامه حل و فصل پیوست می باشد.

موافقت نامه حل و فصل متضمن بعضی تعهدات متقابل طرفین، منجمله پرداخت مبلغ ۲۲۰,۰۰۰ دلار آمریکا به خواهان است.

طبق ماده سه موافقت نامه، پرداخت مزبور به محض آزاد شدن ضمانت نامه شماره ۱۷۲۰۶ - ۳۶۰ صادره توسط یونین بنک سوئیس به نفع بانک ملی ایران، صورت خواهد گرفت. ماده دوم مقرر می دارد: "تأیید آزاد شدن ضمانت نامه مزبور باید مستند به اطلاعیه مناسبی باشد که ظرف ۶۰ روز پس از امضاء این موافقت نامه، توسط نمایندگان خواهان و خوانندگان، به یونین بنک سوئیس و دیوان داور ارسال می گردد. خواهان، طی نامه مورخ ۸ ژوئیه ۱۹۸۳ (۱۷ تیر ماه ۱۳۶۲) به دیوان تأیید کرده است که ضمانت نامه مزبور طی مفاصای دریافتی یونین بنک سوئیس در تاریخ ۲۲ ژوئن ۱۹۸۳ (اول تیر ماه ۱۳۶۲) آزاد شده است. دیوان داور این تأیید را به عنوان اطلاعیه مناسب می پذیرد.

دیوان داور مطابق مفاد ماده ۳۴ قواعد دیوان داور، موافقت نامه حل و فصل را می پذیرد.

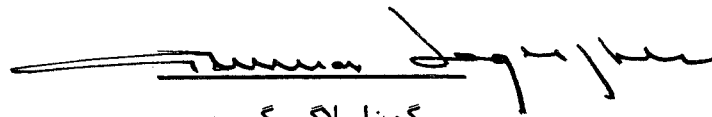
بر اساس مراتب پیش گفته:

بدینوسیله موافقت نامه حل و فصل به عنوان حکم بر اساس شرایط الطرفین

که برای هر دو طرف الزام آوراست ، به ثبت می رسد . نتیجتاً " خوانندگان دولت جمهوری اسلامی ایران ، شرکت بین المللی پارس با مسئولیت محدود ، شرکت روغن نباتی پارس و بانک ملی ایران ، متعهدند که به خواهان پروکتراندگمبل کامپنی ، مبلغ دو بیست و بیست هزار دلار آمریکا ( ۲۲۰,۰۰۰ دلار ) بپردازند . تعهد مذکور با پرداخت از حساب تضمینی مفتوح به موجب مفاد ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ ( ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ ) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر ساقط خواهد شد .

بدینوسیله حکم مزبور به منظور ابلاغ به کارگزارانی به رئیس دیوان داورى تسلیم می گردد .

لاسه ، به تاریخ ۱۲ اوت ۱۹۸۳ برابر با ۲۱ مرداد ماه ۱۳۶۲



گونار لاگرگرن

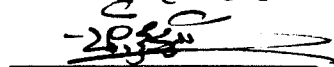
رئیس شعبه یک



هوارد ام . هولتزمن

موافق در نتیجه

اینجا نب در پذیرش و ثبت موافقتنا مه حل و فصل به عنوان حکم بر اساس شرایط مرضی - الطرفین با ریاست شعبه موافق ، لیکن با ما بقی حکم مخالفم ، نه فقط به دلیل اینکه قسمت اخیر به طور یکجانبه ، یکی از طرفین را به اجرای تعهداتش محکوم و تعهدات متقابل طرف دیگر را نادیده می گیرد ، بلکه همچنین ، به این دلیل که متضمن یک رویه اجرائی است که قاضی پس از اتخاذ تصمیم در مورد اختلاف و یا قبول و ثبت موافقتنا مه حل و فصل طبق ماده ۳۴ قواعد آئینتعالی و طبق قاعده فراغ دادرسی یا *fuctus officio* ( *dessaisissement du juré* ) در رابطه با پرونده ، از آن منع شده است .



ثبت شد - FILED

Date ۱۳۶۲ / ۲ / ۱۸  
8 JUN 1983

درخواست ۸۰۷  
مشترک جهت صدور حکم براساس توافق طرفین

CH-1

بسمه تعالی

۱ - نمایندگان خواهان و خواندگان پرونده شماره ۸۰۷ به دیال مذاکرات  
مخالفتنا مه مورخ ۸ ژوئن ۱۹۸۳ (۱۸ خرداد ماه ۱۳۶۲) را منعقد و ضمن آن به کلیه  
ادعاها و ادعاهای متقابلی که توسط آنها در پرونده شماره ۸۰۷ اقامه شده یا  
قابل اقامه بوده است، پایان داده اند. رونوشت مخالفتنا مه پیوست می باشد.

۲ - به موجب بند (۱) ماده ۳۴ قواعد موقت دیوان داوری (مورخ ۱۰ مارس ۱۹۸۳  
۱۹/ اسفند ماه ۱۳۶۱) بدینوسیله خواهان و خواندگان پرونده شماره ۸۰۷، این  
مخالفتنا مه را مشترکا " به دیوان داوری تسلیم و از دیوان تقاضای کنند که  
(الف) مخالفتنا مه را به عنوان حکمی براساس توافق طرفین ثبت نماید و  
(ب) مقرر نماید که تمام مبلغ از حساب تائینی که براساس بند ۲ بیانیه  
مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی  
الجزایر افتتاح شده است، به خواهان پرداخت گردد.

خواهان  
خواندگان پرونده شماره ۸۰۷

خواهان  
خواندگان پرونده شماره ۸۰۷

نماینده - رابط دولت جمهوری اسلامی  
ایران در دیوان داوری دعوی ایران -  
ایالات متحده

## مصالحه نامه

این مصالحه نامه در تاریخ ۸ ژوئن ۱۹۸۳ (۱۸ خرداد ماه ۱۳۶۲) بین خواهان پرونده ۸۰۷ مطروح نزد دیوان داورى دعاوى ایران - ایالات متحده (شرکت تابع آن ، پروکتر اند گمبل آ.گ و شرکتهای وابسته پروکتر اند گمبل دولپمنت کامپنی آ.گ و دترجنست پروداکتس آ.گ و پروکتر اند گمبل مارکتینگ آ.گ که مجموعاً "خواهان" نامیده می شوند) از یکسو و خوانندگان پیرونده یاد شده به شماره ۸۰۷ (که منبعد "خوانندگان" نامیده می شوند) ، ازسوی دیگر جهت حل و فصل کامل و نهائی کلیه دعاوی ، اختلافات و دعاوی متقابلی که هم اکنون مطرحند و یا در ارتباط با پرونده ۸۰۷ ، احتمال طرح آنها وجود داشته ، منعقد شده است .

### ماده یک :

خواهان و خوانندگان موافقت می کنند که مصالحه نامه حاضر را به دیوان داورى دعاوى ایران و ایالات متحده تسلیم دارند تا بعنوان حکمی مبتنی بر توافق طرفین به ثبت برسد .

### ماده دو :

در ازاء حل و فصل کلیه اختلافات مشروح در دادخواست تقدیمی شماره ۸۰۷ به دیوان داورى دعاوى ایران و ایالات متحده "خوانندگان" ضمانت نامه شماره ۱۷۲۰۶ - ۳۶۰ (که از این پس "ضمانت نامه" نامیده میشود) صادره توسط یونیون بانک سوئیس (یو.بی.اس) به نفع بانک ملی ایران را آزاد خواهند کرد و یا موجبات آزاد شدن آنرا فراهم خواهند آورد . خوانندگان از کلیه ادعاها و یا مطالبات دیگری که ممکن است در ارتباط با ضمانت نامه فوق الذکر داشته باشند یا می توانند داشته باشند که بطور مستقیم یا غیر مستقیم منجر به تعهدی برای خواهان شود ، صرف نظر نموده و آنها را باطل می نمایند . تا بید آزاد شدن ضمانت نامه مزبور مستند به اطلاعیه کتبی خواهد بود که توسط خواننده ها ، ظرف ۶۰ روز پس از امضای این موافقت نامه توسط نمایندگان خواهان و خوانندگان ، به یونیون بانک سوئیس ارسال خواهد شد .

ماده سه :  
در این مورد درج شده است

در ازی تسویه کلیه اختلافاتی که در دادخواست مربوط به پرونده ۸۰۷ مطروح

نزد دیوان داوری دعاوی ایران ایالات متحده مشخص شده و هر ادعای یا ادعای متقابل ناشی از آن، خواننده‌ها موافقت می‌کنند که، مبلغ دویست و بیست هزار دلار آمریکا (-/۲۲۰,۰۰۰ دلار) به خواهان پرداخت نمایند.

موافقت میشود که این پرداخت از حساب تأمین مفتوح بموجب مفاد ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر صورت گیرد. پرداخت به خواهان به مجرد آزاد شدن ضمانت‌نامه فوق الذکر یونیون بانس سوئیس، انجام خواهد گرفت.

شرکت بین المللی محصولات پارس (پیمکو) هم‌ارزریالی مبلغ پرداخت شده به دلار در این قرارداد را به بانک مرکزی ایران خواهد پرداخت، و تأییدیه بانک مرکزی را برای پرداخت مبلغ مصالحه از محل حساب تأمین فوق الذکر اخذ خواهد نمود.

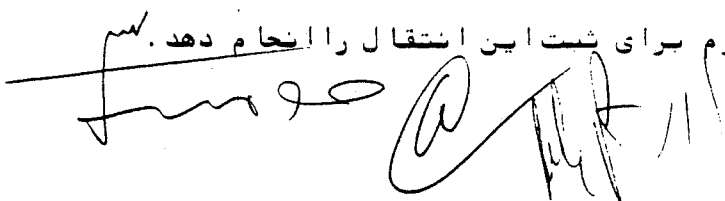
تسلیم این مصالحه نامه به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده توسط نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران به آن معناست که چنین تأییدیه‌ای اخذ شده است.

#### ماده چهارم:

با اجرای کامل این مصالحه نامه و انتقال سهام به پیمکو موضوع ماده پنجم همین مصالحه نامه، خواندگان، خواهان را از هرگونه ادعای محاسبه بابت مالیاتهای ایران (از جمله هرگونه جریمه یا بهره مربوط) بری‌الذمه شناخته یا موجبات برائت آنها را فراهم خواهند ساخت.

#### ماده پنجم:

به محض آزاد شدن ضمانتنامه بی. بی. اس. بدترتیب فوق الذکر کلیه حقوق و منافع مالکیت خواهان نسبت به تعداد -/۴۲,۷۰۹ سهام وی در پیمکو و از جمله حقوق آن در مورد اموال، مالکیت، سود سهام دریافت نشده توسط خواهان (اعم از اعلان شده یا اعلان نشده)، و هر حق و منفعت دیگری حاصل از تملک این سهام شامل ولی نه منحصر به حقوقی بموجب قانون، اساسنامه پیمکو یا به هر طریق دیگری تحصیل با اعطاء شده یا خواهد شد به سازمان صنایع ملی ایران انتقال یافته تلقی خواهد شد، بنحویکه هرگونه حقی و منفعتی در پیمکو از خواهان سلب خواهد گردید. و بعد از آن سازمان صنایع ملی ایران محازمباند کلیه ترتیبات لازم برای شت این انتقال را انجام دهد.



هرگونه مالیات و حق الزحمه متعلقه به انتقال سهام و سود سهام بیمکو مذکور در این ماده در خارج از قلمرو جمهوری اسلامی ایران برعهده "خواهان" خواهد بود. پرداخت اینگونه مالیات و حق الزحمه هادر داخل جمهوری اسلامی ایران برعهده "خوانندگان" است.

ماده شش:

بمحض اجرای کامل شرایط و تعهدات مصرح فوق "خواهانها" و "خوانندگان" متقابلاً یکدیگر را از هر ادعائی بری الذمه شناخته و دیگر حق نخواهند داشت هیچگونه اقدامی را در ادامه هر جریان دعوائی مطروحه در دیوان داوری ایران و ایالات متحده، پاهر مرجع قضائی دیگری اعم از دادگاههای ایالات متحده آمریکا و جمهوری اسلامی ایران یا هر کشور دیگر در ارتباط با ادعاهای یا ادعاهای متقابل مطروح در پرونده شماره ۸۰۷، به عمل آورند.

ماده هفت:

به محض اجرای کامل کلیه شرایط و تعهدات مصرح در مواد دو، سه، چهار و پنج بالا، خواهان و خوانندگان، جانشینان و منتقل الیهیم احتمالی آنها حق طرح هیچگونه ادعائی در آینده علیه یکدیگر، یا علیه محال علیهم یا مدیران، مسئولان و کارمندان یکدیگر، خواه بر مبنای هرگونه حقوق یا تعهدات مربوط به گذشته یا حال، خواه در رابطه با سهام خواهان در شرکت بین المللی محصولات پارس (بیمکو) یا هرگونه وام، تضمین وامی و/یا هر مطلب و موضوع دیگری که در پرونده شماره ۸۰۷ مطرح گردیده و یا می توانسته مطرح شود، و/یا "هرگونه معامله قبلی دیگر، نخواهند داشت. چنانچه ادعای جریان دعوائی توسط شخص ثالثی در این دیوان یا در هر دادگاه دیگر در رابطه با واگذاری یا انتقال هرگونه حقی، از جمله حقوق ناشی از ضمانت نسامه فوق الذکر یو. بی. اس. اقامه شده باشد، طرف واگذارکننده یا انتقال دهننده منحصر"، در برابر شخص ثالث مسئول خواهد بود. این ابراء متقابل، بدون قیود انحصار، شامل مسایل مالیاتی، از جمله هرگونه بهره و جریمه، پرداختهای مربوط به بیمه های اجتماعی و نظایر آن، که در رابطه با هر یک از عملیات قبلی خواهان در

درايران توسط خوانندگان مورد مطالبه واقع گرديده يا ممکن است واقع شود، خواهد بود. رای صادره در این پرونده در حکم ابراء تام و کامل خواهان بابت هرگونه تعهد مربوط به مالیات، حق بیمه یا مسئولیت‌های مشابه دیگر خواهد بود.

ماده هشت :

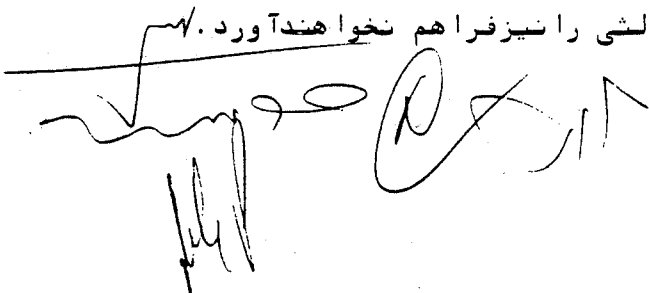
ابراء ها و ترک دعاوی مصرح در مواد چهار، شش و هفت بالا و انتقال سهام و سود سهام مذکور در ماده پنج فوق، خود به خود قابل اجرا بوده و بدین جهت نیازی به امضاء و مبادله اسناد دیگری در این رابطه نخواهد بود.

ماده نه :

به محض اجرای کامل کلیه شرایط و تعهدات مذکور در فوق، خواهان و خوانندگان پرونده شماره ۸۵۷ موافقت می کنند که از هر ادعائی در رابطه با هزینه ها ( از جمله حق الزحمه وکیل) که ناشی از، یاد در رابطه با جریان داوری، یا تعقیب قضائی یا دفاع از ادعاها یا ادعاهای متقابل موجود یا احتمالی، در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا در جای دیگری در رابطه با موضوعات مربوط به این پرونده، باشد، صرف نظر نمایند.

ماده ده :

خواهان و خوانندگان موافقت دارند که مفاد سند حاضر محرمانه تلقی شده و رونوشت آن فقط در اختیار اعضای دولت جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا و افرادی که نیاز به دسترسی به نسخ آن دارند، قرار گرفته، مضافاً از این افراد خواسته شود که مفاد آنرا محرمانه تلقی نمایند. بعلاوه، خواهان و خوانندگان موافقت می کنند که مصالحه نامه حاضر را در هیچ تعقیب قضائی یا مدافعی در هر پرونده دیگری مطرح در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده مورد استفاده قرار نداد و یا موجبات استفاده از آن توسط شخص ثالثی را نیز فراهم نخواهند آورد.





ماده یازده :

بدینوسیله کلیه موافقت نامه های منعقد توسط ، یافیما بین ، خواهان و "پیمکو" و شرکت روغن نباتی پارس ، از جمله موافقت نامه مربوط به علامت تجاری و کمک فنی مورخ ۲۱ مارس ۱۹۶۸ (۱ فروردینماه ۱۳۴۷) و موافقت نامه "کامی" ، مورخ ۲۱ ژوئن ۱۹۷۵ (۳۱ خردادماه ۱۳۵۴) و کلیه اصلاحیه ها و الحاقات آن ملغی شده محسوب می شود .

بدیهی است که پیمکو و روغن نباتی پارس حق ادامه ساخت مواد پاک کننده و صابون توالت و سایر محصولات مشابه را خواهند داشت .

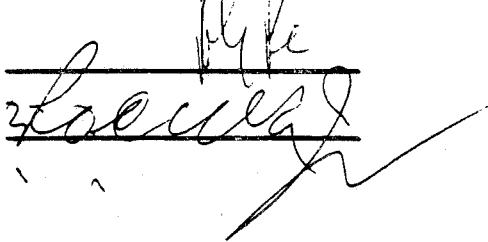
خوانندگان از هیچگونه علامت تجاری متعلق به خواهان استفاده نخواهند کرد .

ماده دوازده :

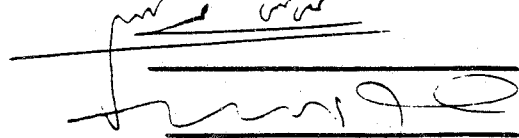
این موافقتنامه در کلیت خود مورد تفسیر قرار خواهد گرفت و طرفین برای هر یک از شرایط و مفاد آن اعتبار و ارزش متساوی قایل خواهند شد .

در تاریخ ۸ ژوئن ۱۹۸۳ برابر با ۱۸ خردادماه ۱۳۶۲ در هلند ، لاهه ، امضاء و مبادله گردید .

خواهان  
از جانب خواهان



خواهان  
از جانب خواهان



نماینده - رابط دولت جمهوری اسلامی  
ایران در دیوان دآوری دعاوی  
ایران - ایالات متحده